

# Language To Language A Practical And Theoretical For Italian English Translators

Right here, we have countless book **Language To Language A Practical And Theoretical For Italian English Translators** and collections to check out. We additionally provide variant types and plus type of the books to browse. The enjoyable book, fiction, history, novel, scientific research, as competently as various supplementary sorts of books are readily within reach here.

As this Language To Language A Practical And Theoretical For Italian English Translators, it ends stirring brute one of the favored book Language To Language A Practical And Theoretical For Italian English Translators collections that we have. This is why you remain in the best website to see the unbelievable books to have.

*Meaning in Context* - Jonathan J. Webster 2008-04-21

Meaning in Context collects some of the biggest names in systemic functional linguistics in one volume, and shows how this theory can be applied to language studies 'intelligently', in order to arrive at a better understanding of how meaning is constructed in language. The chapters use systemic functional theory to examine a range of issues including corpus linguistics, multimodality, language technology, world Englishes and language evolution. This forward-thinking volume will be of interest to researchers in applied linguistics and systemic functional linguistics.

**Cross-Language Mediation in Foreign Language Teaching and Testing** - Maria Stathopoulou 2015-09-10

This book contributes to the growing field of foreign language teaching and testing by shedding light on mediation between languages. Stathopoulou offers an empirically-grounded definition of mediation as a form of translanguaging and offers tools and methods for further research in multilingual testing. The book explores what cross-language mediation entails, what processes and strategies are involved, and the challenges often faced by mediators. As well as stressing the importance of administering tests which favour cross-language mediation practices, the author encourages the implementation of language programmes which promote the mingling-of-languages idea and target the development of language learners' effective translanguaging practices. Researchers studying translanguaging, multilingualism, multilingual testing and the use of mother tongue in the foreign language classroom will all find this book of interest.

**World English(es) and the Multilingual Turn** - Annalisa Bonomo 2017-01-06

The recent multilingual turn involves various different implicit and explicit language policies, urging pressure and resistance with regard to the spread of English and its dominant relationships with other national languages. As such, this book considers the social value of communication as the basis of multilingualism and of the evolution of language systems. The data presented here show English as being in the middle of the double "listening" of cultural mediation and the imperfect "magnifying" glass of translation, with worldwide Standard English being but one of the many other related varieties which enjoy prestige on a large scale. These varieties may be identified according to different features which make the plural "world Englishes" an umbrella term with blurred edges. New approaches to dialects study have been developed in recent decades, and cartographic mapping has overlapped with the emergence of a new dialectology which deals with the description of language phenomena as complex concepts, where "complexity" provides a challenging framework for investigation and research of languages as dynamic systems made up of variables which mutually influence each other. Thus, dialectometry, dialectology and standardization become interesting tools for measuring linguistic differences, establishing language typologies and endorsing the systemic characteristics which can be formalized. Comprehensive and well-informed, this volume will appeal to anyone interested in the spread of English, from researchers and teachers to students, providing them with a greater understanding of some examples of world Englishes analysed under the light of complexity as a product of global society.

*Bibliography of Translation Studies: 2001* - Lynne Bowker 2017-07-05

A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

*Bibliography of Translation Studies* - Lynne Bowker 1999

A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

*Bibliography of Translation Studies: 2000* - Lynne Bowker 2020-07-24

A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

*Key Themes and New Directions in Systemic Functional Translation Studies* - Bo Wang 2022-04-20

This collection features eight interviews with seven senior scholars, whose seminal works involve the application of Systemic Functional Linguistics (SFL) to translation studies have advanced Systemic Functional Translation Studies (SFTS) as a research agenda in its own right, with critical reflections and insights into future directions. The book introduces SFTS as a research field, tracing its development and situating the contributions of the scholars interviewed within this tradition. An international group of researchers working across a diverse range of topics within SFTS are interviewed, including Christian M.I.M. Matthiessen, Erich Steiner, J.R. Martin, Juliane House, Jeremy Munday, Adriana Pagano and Akila Sellami-Baklouti. Taken together, the collection offers a comprehensive account of theoretical and methodological developments in SFTS, with critical overviews of these scholars' body of work within the research area and reflections on the emerging research that pushes SFTS scholarship into new frontiers. This volume will be of particular interest to scholars in translation studies and Systemic Functional Linguistics, as well as those interested in innovations in linguistic theory.

*Introducing M.A.K. Halliday* - Bo Wang 2022-05-05

M.A.K. Halliday (1925–2018) was the founder of Systemic Functional Linguistics (SFL) and, undoubtedly, one of the most influential linguists of his time, credited with changing the way that language and linguistics have been taught. SFL, as an applicable theory that approaches language as social semiotic, is the study of the relationship between language and its functions in social settings. Moreover, SFL conceives of language as a resource for making meaning and organizes language systemically as a huge network of interrelated choices of meaning. This book is an introduction to the life and seminal works of Halliday. Targeting both SFL and non-SFL scholars, this book introduces Halliday's life and work in simple terms, expounds his theoretical conceptions, illustrates how his theories have been applied to various areas of linguistics and offers additional readings for researchers who want to explore this area further. Divided into six sections covering Hallidayan connections, theory and architecture of language, Hallidayan conceptions of language, systems and the modes of meaning, and applications of SFL, this accessible introduction is a key resource for researchers and students within the fields of linguistics and applied linguistics.

**The Routledge Handbook of Translation and Methodology** - Federico Zanettin 2022-03-11

The Routledge Handbook of Translation and Methodology provides a comprehensive overview of methodologies in translation studies, including both well-established and more recent approaches. The Handbook is organised into three sections, the first of which covers methodological issues in the two main paradigms to have emerged from within translation studies, namely skopos theory and descriptive translation studies. The second section covers multidisciplinary perspectives in research methodology and considers their application in translation research. The third section deals with practical and pragmatic methodological issues. Each chapter provides a summary of relevant research, a literature overview, critical issues and topics, recommendations for best practice, and some suggestions for further reading. Bringing together over 30 eminent international scholars from a wide range of disciplinary and geographical backgrounds, this Handbook is essential reading for all students and scholars involved in translation

methodology and research.

Translation as Stylistic Evolution - Federico M. Federici 2009-01

Why did Italo Calvino decide to translate *Les Fleurs bleues* by Raymond Queneau? Was his translation just a way to pay a tribute to one of his models? This study looks at Calvino's translation from a literary and linguistic perspective: Calvino's *I fiori blu* is more than a rewriting and a creative translation, as it contributed to a revolution in his own literary language and style. Translating Queneau, Calvino discovered a new fictional voice and explored the potentialities of his native tongue, Italian. In fact Calvino's writings show a visible evolution of poetics and style that occurred rather abruptly in the mid 1960s; this sudden change has long been debated. The radical transformation of his style was affected by several factors: Calvino's new interests in linguistics, in translation theory, and in the act of translation. *Translation as Stylistic Evolution* analyses several passages in detail and scrutinizes quantitative data obtained by comparing digital versions of the original and Calvino's translation. The results of such assessment of Calvino's text-consistency suggest clear interpretations of the motives behind Calvino's radical and remarkable change of style that are tied to his notion of creative translation.

Contextualizing Translation Theories - Ali Almanna 2015-09-10

*Contextualizing Translation Theories: Aspects of Arabic-English Interlingual Communication* provides critical readings of available strategies of translating, ranging from the familiar concept of equivalence, to strategies of modulation, domestication, foreignization and mores of translation. As such, this volume demonstrates to the reader the pros and cons of each of these strategies within a theoretical context that is augmented by translational tasks and examples, most derived from actual textual data.

The Global and Local Dimensions of English - Marija Brala Vukanovic 2011

The interaction between the global and the local has inspired inquiry into the multifarious manifestations of English nowadays, stimulating scholarly research into its diverse linguistic, cultural, and pedagogical landscapes. Drawing together various strands of the 'Global English' debate, the papers in this book question and expand on the interaction between Global English and local contexts in the Alpine-Adriatic region, and examine the complexities from different, yet complementary, perspectives: the cultural, the methodological (ELT), the translational, and the linguistic. (Series: *Linguistik und Sprachvermittlung* - Vol. 4)

**Stylistics of Professional Discourse** - Solly Martin Solly 2015-11-19

Why are doctors' prescriptions illegible and why is the language of the law considered impenetrable to outsiders? Need they be so? Is it more difficult for non-native speakers of English than native speakers to access the discourse of professions such as law and medicine? These are some of the questions covered by this book which uses the lens of stylistics to shed light on how the discourse of professional communities is used not just to convey meanings, but also to construct identity and demarcate membership. The volume focuses on the three domains of healthcare, law and education, as well as on the language of the new technologies, with the aim of showing how a knowledge of stylistics can provide the key for appropriate and acceptable language use, enabling successful communication and potential membership of professional communities.

**The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation** - Mahmoud Altarabin 2020-10-26

*The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English* is an indispensable and engaging coursebook for university students wishing to develop their English-Arabic-English translation skills in these three text types. Taking a practical approach, the book introduces Arab translation students to common translation strategies in addition to the linguistic, syntactic, and stylistic features of media, legal, and technical texts. This book features texts carefully selected for their technical relevance. The key features include: • comprehensive four chapters covering media, legal, and technical texts, which are of immense importance to Arab translation students; • detailed and clear explanations of the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic media, legal, and technical texts; • up-to-date and practical translation examples in both directions offering students actual experiences of professional translators; • authentic texts extracted from various sources to promote students' familiarity with language features and use; • extensive range of exercises following each section of the book to enable students to test and practice the knowledge and skills they developed from reading previous sections; • glossaries following most exercises containing the translation of difficult words; and • a list of recommended readings following each chapter. The easy, practical, and

comprehensive approach adopted in the book makes it a must-have coursebook for intermediate and advanced students studying translation between English and Arabic. University instructors and professional translators working on translation between English and Arabic will find this book particularly useful.

**Systemic Functional Insights on Language and Linguistics** -

Christian M.I.M. Matthiessen 2022-04-05

This book features a collection of 10 interviews with Christian M.I.M. Matthiessen, who is a key figure in Systemic Functional Linguistics (SFL) and has collaborated closely with M.A.K. Halliday since the 1980s. As noted by Professor Chang Chenguang, Editor of the M.A.K. Halliday Library Functional Linguistics Series, "this collection of interviews serves as an important reference for scholars and students of SFL. It provides a unique perspective on the theoretical development and future outlooks of SFL, as well as Matthiessen's own interpretations of the theory. It also enriches our understanding of SFL and is a very useful addition to the series." Written in an engaging dialogic format, the book paints a vivid picture of SFL thriving among the landscape of general linguistics and of SFL as an important tool now being applied in various areas.

Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies - Vanessa Leonardi 2013-11-13

The aim of this work is to share information on two very interesting, yet debatable issues within the field of Translation Studies, namely gender and translation, in an attempt to bridge the gap between theory and practice. Given the important relationship between translation and gender since the beginning of the theoretical debate in Feminist Translation Studies, the aim of this edited volume is to determine and analyse how this relationship has been approached in different countries, not only in Europe, but also worldwide. Feminist translation is undoubtedly a very interesting and widespread phenomenon, which includes and combines questions of language, culture, gender, identity and sexual equality. Feminist Translation Studies has established itself as a solid field of research and practice in many countries and its purpose is to reverse the subordinate role of both women and translators in society by challenging and fighting against what is perceived as patriarchal language. There are still numerous issues that can be taken into account when focusing on translation and gender, and this volume intends to be part of a wider discussion on Translation Studies. The volume intends to outline how scholars in various contexts have approached the question of gender and translation, the use/misuse of the term 'feminist translation', the problematic issue of bridging the gap between theory and practice, and to open a new discussion on this field of research, which we believe is still a very interesting one to exploit.

**Accessible Communication: A Cross-country Journey** - Elisa Perego 2020-09-11

Easy-to-Understand (E2U) text practices enable and facilitate accessible communication. E2U refers both to Plain and to Easy Language. These two powerful methods of language and content comprehension enhancement are illustrated through several examples in English, starting from the seminal role of the Anglophone world in promoting plain and lucid style. Originally implemented in written texts, today the employment of these simplified language varieties should infiltrate new communication services that are more complex and multifaceted. Thanks to the EASIT project, the integration of E2U strategies into a selection of audiovisual services is being successfully researched. After advancing simplification proposals in the area of subtitling and audio description, Elisa Perego reports on the results of a cross-country survey conducted during the initial stages of the EASIT project: She pinpoints the background, activity, and training experience of those who currently work in the sector of E2U in Europe, and identifies the skills and the competences of, as well as a training path and materials for, future hybrid professionals.

**Language to Language** - Christopher Taylor 1998-11-12

A practical and theoretical guide for Italian/English translators.

**Stylistics of Professional Discourse** - Martin Solly 2015-11-19

Why are doctors' prescriptions illegible and why is the language of the law considered impenetrable to outsiders? Need they be so? Is it more difficult for non-native speakers of English than native speakers to access the discourse of professions such as law and medicine? These are some of the questions covered by this book which uses the lens of stylistics to shed light on how the discourse of professional communities is used not just to convey meanings, but also to construct identity and demarcate membership. The volume focuses on the three domains of healthcare, law and education, as well as on the language of the new technologies, with



the aim of showing how a knowledge of stylistics can provide the key for appropriate and acceptable language use, enabling successful communication and potential membership of professional communities. *Bibliography of Translation Studies* - 1998

*The Linguist* - 1999

**Pragmatics** - 1999

**A Comparative Study on the Translation of Detective Stories from a Systemic Functional Perspective** - Yan Wang 2020-08-31

This book presents a corpus-based investigation of verbal projection in detective stories and their translations. Adopting both diachronic and synchronic approaches to compare two different Chinese translations, the book is one of the first attempts to conduct a comprehensive lexico-grammatical, logico-semantic and rhetorical, as well as contextual analysis of verbal projection in the Chinese context, especially the classical Chinese language context. Further, it studies the differences and similarities of different translators' choices from both diachronic and synchronic perspectives. Given its scope, the book is relevant for all those interested in functional linguistics, translation studies and detective stories.

**Diachronic and Synchronic Aspects of Legal English** - Giuseppina Scotto di Carlo 2015-09-10

Diachronic and Synchronic Aspects of Legal English is a brief guide to the past, present, and possible future of Legal English as a professional language. It is intended for a broad audience of readers interested in linguistics and in legal language as part of the spectrum of English for Special Purposes (ESP). The book uses simple words to explain the development and features of legal language to law students (especially L2 English speakers) and practicing lawyers, but also to non-academics interested in understanding the basis of the legal language that is part of our everyday lives. The book provides a brief introduction to the evolution of Legal English, from its origins to modern times, observing how it has changed lexically, structurally, and conceptually throughout the centuries, and a lexical and syntactic analysis of the contemporary legal register of the 21st century, in which Legal English has gone far beyond the borders of Great Britain. It also offers an introduction to the debate on the Plain English Movement's suggestions for simplified legal language, and an example of textual analysis of an authentic legal document, the UN Convention on the Rights of the Child (1989), in order to identify the stylistic markers of Legal English that help achieve the communicative aims of the text. Furthermore, a balance between time-honoured legal expressions and a simplification of legal language is proposed as a challenge for professional English, to guarantee citizens' understanding of their rights and duties expressed through legislation.

**The Routledge Course in Translation Annotation** - Ali Almannā 2016-04-14

The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic is a key coursebook for students and practitioners of translation studies. Focusing on one of the most prominent developments in translation studies, annotation for translation purposes, it provides the reader with the theoretical framework for annotating their own, or commenting on others', translations. The book: presents a systematic and thorough explanation of translation strategies, supported throughout by bi-directional examples from and into English features authentic materials taken from a wide range of sources, including literary, journalistic, religious, legal, technical and commercial texts brings the theory and practice of translation annotation together in an informed and comprehensive way includes practical exercises at the end of each chapter to consolidate learning and allow the reader to put the theory into practice culminates with a long annotated literary text, allowing the reader to have a clear vision on how to apply the theoretical elements in a cohesive way The Routledge Course in Translation Annotation is an essential text for both undergraduate and postgraduate students of Arabic-English translation and of translation studies.

**Variations in Specialized Genres** - Vijay K. Bhatia 2015-09-16

The book is an edited volume of carefully selected articles by eminent scholars focusing on the specialist knowledge transmission through genre variation, particularly on the issues of standardization and hybridity. The main focus was to analyse discursive popularization in the contexts and domains of natural sciences, law, and commerce, viewed in a diachronic perspective. The scholars involved have concentrated their studies on the creative transformation, hybridization, and even bending of genres used to popularise scientific, legal and commercial discourse

for different communicative purposes and audiences, thus extending the conventional genre boundaries to disseminate specialized knowledge. The proliferation of specialized knowledge has indeed created a growing need to convey expert knowledge to a variety of addressees, with different levels of shared understanding and expertise. Such disciplinary knowledge can only be conveyed through various subtle manipulations of generic conventions keeping in mind the aims, the users, the media, the social contexts, and the domain with which specific knowledge is associated.

**Thinking Italian Translation** - Stella Cragie 2015-12-14

Thinking Italian Translation is an indispensable course for students who want to develop their Italian to English translation skills. This new edition includes: up-to-date examples and new source texts from a variety of genres, from journalistic to technical. a brand new section on professionalism and the translation market The course is practical, addressing key issues for translators such as cultural differences, genre, and revision and editing. At the same time, it clearly defines translation theories. Thinking Italian Translation is key reading for advanced students wishing to perfect their language skills or considering a career in translation.

*Mapping Metaphorical Discourse in the Fourth Gospel* - Beth M. Stovell 2012-06-07

In *Mapping Metaphorical Discourse in the Fourth Gospel*, Beth M. Stovell examines the metaphor of Jesus as king throughout the Fourth Gospel using an interdisciplinary metaphor theory incorporating cognitive and systemic functional linguistic approaches with literary approaches.

**Translating Cultures** - David Katan 2014-06-03

As the 21st century gets into stride so does the call for a discipline combining culture and translation. This second edition of *Translating Cultures* retains its original aim of putting some rigour and coherence into these fashionable words and lays the foundation for such a discipline. This edition has not only been thoroughly revised, but it has also been expanded. In particular, a new chapter has been added which focuses specifically on training translators for translational and intercultural competencies. The core of the book provides a model for teaching culture to translators, interpreters and other mediators. It introduces the reader to current understanding about culture and aims to raise awareness of the fundamental role of culture in constructing, perceiving and translating reality. Culture is perceived throughout as a system for orienting experience, and a basic presupposition is that the organization of experience is not 'reality', but rather a simplified model and a 'distortion' which varies from culture to culture. Each culture acts as a frame within which external signs or 'reality' are interpreted. The approach is interdisciplinary, taking ideas from contemporary translation theory, anthropology, Bateson's logical typing and metamessage theories, Bandler and Grinder's NLP meta-model theory, and Hallidayan functional grammar. Authentic texts and translations are offered to illustrate the various strategies that a cultural mediator can adopt in order to make the different cultural frames he or she is mediating between more explicit.

**Tuttitalia** - 1997

**Translation Changes Everything** - Lawrence Venuti 2012-12-12

In *Translation Changes Everything* leading theorist Lawrence Venuti gathers fourteen of his incisive essays since 2000. The selection sketches the trajectory of his thinking about translation while engaging with the main trends in research and commentary. The issues covered include basic concepts like equivalence, retranslation, and reader reception; sociological topics like the impact of translations in the academy and the global cultural economy; and philosophical problems such as the translator's unconscious and translation ethics. Every essay presents case studies that include Venuti's own translation projects, illuminating the connections between theoretical concepts and verbal choices. The texts, drawn from a broad variety of languages, are both humanistic and pragmatic, encompassing such forms as poems and novels, religious and philosophical works, travel guidebooks and advertisements. The discussions all explore practical applications, whether writing, publishing, reviewing, teaching or studying translations. Venuti's aim is to conceive of translation as an interpretive act with far-reaching social effects, at once enabled and constrained by specific cultural situations. This latest chapter in his developing work is essential reading for translators and students of translation alike.

**Law, Language and Translation** - Rosanna Masiola 2015-02-21

This book is a survey of how law, language and translation overlap with

concepts, crimes and conflicts. It is a transdisciplinary survey exploring the dynamics of colonialism and the globalization of crime. Concepts and conflicts are used here to mean 'conflicting interpretations' engendering real conflicts. Beginning with theoretical issues and hermeneutics in chapter 2, the study moves on to definitions and applications in chapter 3, introducing cattle stealing as a comparative theme and global case study in chapter 4. Cattle stealing is also known in English as 'rustling, duffing, raiding, stock theft, lifting and predatorial larceny.' Crime and punishment are differently perceived depending on cultures and legal systems: 'Captain Starlight' was a legendary 'duffer'; in India 'lifting' a sacred cow is a sacrilegious act. Following the globalization of crime, chapter 5 deals with human rights, ethnic cleansing and genocide. International treaties in translation set the scene for two world wars. Introducing 'unequal treaties' (e.g. Hong Kong), chapter 6 highlights disasters caused by treaties in translation. Cases feature American Indians (the 'trail of broken treaties'), Maoris (Treaty of Waitangi) and East Africa (Treaty of Wuchale).

*Gramsci, Language, and Translation* - Peter Ives 2010-05-25

This anthology brings together key articles translated into English for the first time from Italian debates concerning Antonio Gramsci's writings on language and translation as central to his entire social and political thought. It includes recent scholarship by Italian, German and English-speaking scholars providing important contributions to debates concerning culture, language, Marxism, post-Marxism, and identity as well as the many fields in which Gramsci's notion of hegemony has been influential. Given the growing literature on the role of language and so-called 'global English' within process of globalisation or cultural and economic imperialism, this is a timely collection. Franco Lo Piparo is often cited as the key source for how Gramsci's university studies in linguistics is at the core of his entire political theory, and yet none of this work has been translated into English nor have the debates that it spawned. Lo Piparo's specific thesis concerning the 'non-Marxist roots' of Gramsci's originality and the critical responses to it have been almost unknown to non-Italian readers. These debates paved the way for important recent Italian work on the role of the concept of 'translation' in Gramsci's thought. While translation has become a staple metaphor in discussions of multiculturalism, globalization, and the politics of recognition, until now, Gramsci's focus on it has been undeveloped. What is at stake in this literature is more than Gramsci's understanding of language as one of the many themes in his writings, but the core of his central ideas including hegemony, culture, the philosophy of praxis, and Marxism in general. This volume presents the most important arguments of these debates in English in conjunction with the latest research on these central aspects of Gramsci's thought. The essays this volume rectify lacunae concerning language and translation in Gramsci's writings. They open dialogue and connections between Gramscian approaches to the relationships among language, culture, political economy, and historical materialism with other Marxist and non-Marxist thinkers such as Walter Benjamin, Valentin Volosinov, Mikhail Bakhtin, Ludwig Wittgenstein, Jurgen Habermas, Pierre Bourdieu, Michel Foucault, and Jacques Derrida. It provides novel arguments concerning Gramsci's theories and the relationships among power, politics, language, consciousness, and capitalism.

**Translation Studies** - Alessandra Riccardi 2002-11-14

The study of translation is constantly expanding in a world that is experiencing a flourish of translated texts unparalleled in human history. New courses on translation, theory of translation and translation studies are being introduced at university level all over the world. This book provides a panorama of the many ways in which the complex phenomenon of translation is analysed. The contributions to this volume, by a group of leading international scholars, include traditional and new approaches in an interdisciplinary perspective.

*Translating the Female Self across Cultures* - Eliana Maestri 2018-01-15

Translating the Female Self across Cultures examines contemporary autobiographical narratives and their Italian and French translations. The comparative analyses of the texts are underpinned by the latest developments in Translation Studies that place emphasis on identity construction in translation and the role of translation in moulding various types of identity. They focus on how the writers' textual personae make sense of their sexual, artistic and post-colonial identities in relation to the mother and how the mother-daughter dyad survives translation into the Italian and French social, political and cultural contexts. The book shows how each target text activates different cultural literary, linguistic and rhetorical frames of reference which cast light on the facets of the protagonists' quest for identity: the cult of the Madonna; humour and

irony; gender and class; mimesis and storytelling; performativity and geographical sense of self. The book highlights the fruitfulness of studying women's narratives and their translations, and the polyphonic dialogue between the translations and the literary and theoretical productions of the French and Italian cultures.

*Since When Is Fran Drescher Jewish?* - Chiara Francesca Ferrari 2011-01-15

"Since when is Fran Drescher Jewish?" This was Chiara Francesca Ferrari's reaction when she learned that Drescher's character on the television sitcom *The Nanny* was meant to be a portrayal of a stereotypical Jewish-American princess. Ferrari had only seen the Italian version of the show, in which the protagonist was dubbed into an exotic, eccentric Italian-American nanny. *Since When Is Fran Drescher Jewish?* explores this "ventriloquism" as not only a textual and cultural transfer between languages but also as an industrial practice that helps the media industry foster identification among varying audiences around the globe. At the heart of this study is an in-depth exploration of three shows that moved from global to local, mapping stereotypes from both sides of the Atlantic in the process. Presented in Italy, for example, Groundskeeper Willie from *The Simpsons* is no longer a belligerent, alcoholic Scotsman but instead easily becomes a primitive figure from Sardinia. Ironically, *The Sopranos*—a show built around Italian-Americans—was carefully re-positioned by Italian TV executives, who erased the word "mafia" and all regional references to Sicily. The result of Ferrari's three case studies is evidence that "otherness" transcends translation, as the stereotypes produced by the American entertainment industry are simply replaced by other stereotypes in foreign markets. As American television studios continue to attempt to increase earnings by licensing their shows abroad, *Since When Is Fran Drescher Jewish?* illuminates the significant issues of identity raised by this ever-growing marketplace, along with the intriguing messages that lie in the larger realm of audiovisual cultural exchange.

**Recent Trends in Translation Studies** - Sara Laviosa 2021-09-10

This volume offers a snapshot of current perspectives on translation studies within the specific historical and socio-cultural framework of Anglo-Italian relations. It addresses research questions relevant to English historical, literary, cultural and language studies, as well as empirical translation studies. The book is divided into four chapters, each covering a specific research area in the scholarly field of translation studies: namely, historiography, literary translation, specialized translation and multimodality. Each case study selected for this volume has been conducted with critical insight and methodological rigour, and makes a valuable contribution to scientific knowledge in the descriptive and applied branches of a discipline that, since its foundation nearly 50 years ago, has concerned itself with the description, theory and practice of translating and interpreting.

**Gender and Ideology in Translation** - Vanessa Leonardi 2007

Leonardi analyses and evaluates the problems that may arise from ideology-driven shifts in the translation process as a result of gender differences. First she offers a theoretical background, draws up an analytic checklist of linguistic tools and states the main hypothesis, then she tests the hypothesis with four empirical analyses.

*Through Other Eyes* - Sophie Alatorre 2009-05-27

The present volume represents the results of ideas put forward by specialists of literature, linguistics and translation studies at the Institution of Translation in Europe conference held at the University of Provence in June/July 2006. Its aim is to investigate how English-language literary works have been translated, with the focus primarily on French, and how they have been disseminated in Europe throughout a period going as far back as the Renaissance. Exactly how were translations carried out and with whose support? Which official institutions were involved? What were the translators' intentions? How 'faithful' were translations with regard to source texts? What kind of linguistic and literary difficulties were involved in the translations? These are just some of the questions that the present volume aims to answer. It attempts to give an overview which covers a variety of aspects on the complex task of making suitable translations available to the European public. The result, however, is that translations have often been portrayed in quite a different light to the original...

*Theoretical Issues and Practical Cases in Portuguese-English Translations* - Malcolm Coulthard 1996

Essays on the growing emphasis within linguistics on the study of discourse and the need for full communicative competence, and the problem of evaluating rather than just describing language performance. This volume is devoted to papers on Portuguese translation.

